

**Informatique & Bible, asbl - Belgique**  
**Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique**  
**Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69**  
**cib@cibmaredsous.be**



Interface n° 98/68 1er trimestre 1998

## Conférence de presse - Présentation de la Bible Pastorale

Le 22 janvier à 11h, le Frère Poswick et Jean Bajard ont tenu une conférence de presse au Chant d'Oiseau à Bruxelles pour présenter la nouvelle Bible Pastorale. Après une introduction des deux orateurs par M. Christophe Lebbe des Éditions Brepols, le Frère Poswick a présenté cette nouvelle Bible de Maredsous publiée à l'occasion du 125ème anniversaire de l'Abbaye de Maredsous et qui célèbre 25 ans d'application de l'informatique au domaine biblique.

Le Frère Poswick rappelle quelques faits relatifs à la Bible. Depuis la Réforme, l'accès à la Bible en langue vulgaire était pratiquement interdit aux catholiques. Au siècle dernier, Rome a condamné les Sociétés Bibliques Protestantes parce qu'elles distribuaient la Bible. Il a fallu attendre Vatican II pour que la Bible - la Parole de Dieu - soit normalement et habituellement accessible à tous. Les catholiques se sont bien rattrapés: actuellement, l'exégèse catholique est au plus haut niveau.

En 1969, a été créée au niveau international la Fédération Biblique Catholique. Son membre belge est la Vlaamse Bijbel Stichting. A ce jour, elle n'a pas encore de pendant francophone.

Dans son texte sur "L'interprétation de la Bible dans l'Église" la Commission Biblique Pontificale rapproche l'apostolat biblique de la catéchèse et de la prédication. Ce texte indique expressément qu'il existe un ministère d'interprétation des gens les plus humbles dans les communautés chrétiennes.

Cette nouvelle édition de la Bible de Maredsous intervient 50 ans après la toute première édition d'une partie de cette Bible. La traduction de la Bible de Maredsous - toujours excellente pour la lecture publique à haute voix - a été conservée dans son état révisé de 1968 mais en modifiant les introductions, annotations et tables.

Cette Bible Pastorale a demandé 5 ans de travail. Elle compte 1902 pages. Son prix: 1.800 francs belges. Son originalité? D'abord son titre. C'est une évidence: toute Bible est pastorale. L'insistance du titre souligne que cette Bible veut répondre aux besoins de l'animateur biblique, du chrétien pour qui ces textes anciens sont difficiles à aborder, de l'homme ou de la femme en quête de référence pour le sens à donner à notre société et à notre vie aujourd'hui.

D'une manière générale, la présentation de cette nouvelle Bible a été soignée. La mise en page et une typographie complètement renouvelées procurent une lisibilité optimale. Un caractère typographique nouveau et encore peu connu - le Trinité - a été choisi. Seul le texte de la Bible, en une seule colonne, est en caractères romains maigres. Les autres éléments "non bibliques" sont en caractère gras. Notamment, le commentaire pastoral, à gauche du texte biblique. Celui-ci veut rendre service aux animateurs bibliques et prédicateurs en leur indiquant l'actualisation possible de ce texte biblique.

Jean Bajard, à l'aide d'un rétroprojecteur, explique les autres caractéristiques "techniques" de cette nouvelle Bible. Un commentaire pastoral court en marge, à gauche, tout au long de la Bible. Ce commentaire très succinct est un développement du titre donné à la péricope. Ces titres ont été revus et reformulés pour mieux indiquer la portée du texte biblique délimité.

Pour chaque livre biblique, deux introductions se succèdent. La première est dite

pastorale: elle tente de suggérer la portée du texte pour le lecteur. La seconde est historicocritique et littéraire: elle situe le texte dans son genre littéraire et l'environnement historique qui l'a vu naître.

La liturgie et les sacrements ont été pris en compte d'une manière originale. Tout passage biblique repris dans la liturgie juive est précédée d'une étoile de David; s'il est repris dans la liturgie byzantine, par une croix byzantine ou par la liturgie catholique, par une croix latine. En fin de volume, des "Tables liturgiques et bibliques" fournissent la liste de ces péricopes.

Le but n'a pas été de réaliser une Bible œcuménique. Elle est clairement d'origine catholique mais les commentaires et notes ont été revus d'un point de vue Juif et par un pasteur protestant afin que rien ne puisse choquer un fidèle de ces confessions ou même un agnostique.

C'est classique: les documents officiels de l'Église comme ceux promulgués par le concile Vatican II, le Catéchisme de l'Église catholique et, au niveau œcuménique, ceux publiés par "Foi et Constitution", font de nombreuses références à la Bible. Dans cette Bible Pastorale - autre innovation intéressante - est indiquée la référence inverse: une note signale, à côté d'un passage, qu'il y est fait référence dans un des grands documents situés plus haut. Ce qui permet par ailleurs de repérer certains passages bibliques pertinents pour certains thèmes... et qui n'ont pas été utilisés dans ces documents.

Voilà donc une nouvelle Bible affichant un souci pastoral. Elle est destinée aux utilisateurs actifs, soucieux de nourrir tant leur propre foi que la foi des autres à partir du donné biblique.

Jacques Dessaucy

